

# Peterso Roberto Rissatti (Petê Rissatti)

Seasoned English, German, and Spanish into Brazilian Portuguese Translator

R. Maria Cândida, 428 – Apto. 203/Torre 1 – Carandiru – São Paulo – 02071-000 – Brazil

**Mobile:** 55 11 98493-7383

**Email:** [contato@peterissatti.com.br](mailto:contato@peterissatti.com.br) | [peterso.br@gmail.com](mailto:peterso.br@gmail.com)

**Website: (in Portuguese, English, German, and Spanish)** <http://peterissatti.com.br>

## Profile

With more than 27 years of experience in the publishing and translation industries, I am a dedicated and quality-oriented translator, editor, and proofreader. I translate from English, German, and Spanish into Brazilian Portuguese, and I have a strong background in various technical fields, including **life sciences**, **legal**, **marketing**, and **IT**. Additionally, I have experience as literary and nonfiction translator, as well as a professional book evaluator and translation instructor.

## Academic Background

- Undergraduate in English Language and Literature with Qualification in Translation and Interpretation English<>Portuguese – Centro Universitario Ibero-Americano – UNIBERO.
  - Specialized in German Translation – *Lato sensu* Graduation Program – University of São Paulo.
  - Extension Course in Translation Portuguese > English – PUC/SP.
  - Course of Medical Translation I – Tradusa.

## Languages

- Brazilian Portuguese (Native Speaker)
- English (C2)
- German (C2)
- Spanish (C1-2)
- French (B1)
- Italian (A2)

## **Professional experience related to Translation, Proofreading, and Teaching**

### ***Independent professional translator and editor – May/2005 – Current***

- I translated and proofread fiction and nonfiction books for several publishing houses in Brazil and produced content for those publishing companies. Over 170 fiction and nonfiction books have been translated into Brazilian Portuguese from English, German, and Spanish. Technical translation, edition, post-edition, and proofreading (primarily legal, marketing, medical and life sciences, journalistic texts/transcreation in various fields) for translation agencies and companies in Brazil and abroad, like ThermoFisher Scientific/PPD, RWS, Just Traduções, Korn Traduções, ScriptBrazil Traduções, Crown International, Gehlert Translations, a+a Boundless, MediaConsulta, MOGI International, Euro Script/LusoScript, Anjudin Übersetzungen, Andovar, ZappMedia, Tolingo, GEO Magazine, European Social Forum/Babels.org, etc., as an independent translator/editor/proofreader.

### ***Faculdade LabPub – starting September/2024***

**Title:** Instructor | Literary Translation Course

- Instructor of the Literary Translation Course, English>Portuguese Translation Course from Faculdade LabPub.

### ***Faculdade Phorte – Feb/2023 – June/2024 – Current***

**Title:** Invited Professor | Bachelor's degree in Translation

- Professor of Literary Translation Practice, English>Portuguese, with a bachelor's degree in Translation from Faculdade Phorte.

### ***Associação Alumni de São Paulo – February/2021 – Current***

**Title:** Instructor | Translation Course

- Instructor of Practice of Literary and Technical Translation at the English>Portuguese Translation Course from Associação Alumni de São Paulo.

### ***Universidade Estácio de Sa – May/2017 – August/2023***

**Title:** Professor | Specialization Course

- Teacher of Literary Translation in English-Portuguese Translation Specialization Course from Universidade Estácio de Sá.

### ***Centro Universitário Belas Artes – August/2012 – August/2019***

**Title:** Instructor

- Instructor of creative writing and creative unblocking workshops at the Centro Universitario Belas Artes of São Paulo.

**Just Traduções – April/2000 – May/2011**

**Title:** Editor/Translator/Project Manager

- Translation of texts from German and English into Brazilian Portuguese, especially in legal, commercial, technical, and administrative areas, and the organization of specific glossaries. Translation from Portuguese into German and English of straightforward content. Edition of texts received from contracted translators. Control of processes and contact with translators.

**Siciliano S.A. – June/1998 – October/1999**

**Last Title:** Editor and Proofreader

Edition and proofreading of literature, information technology, economics, engineering, administration, education, tourism, human resources, and psychology books.

**Grants, representations, and participation in events abroad**

- 2025 – After a two-year collaboration, 2<sup>nd</sup> Quarter Top Linguist, as a freelance translator and editor at ThermoFischer Scientific.
- 2019 – Participation in the Frankfurt Book Fair Fellowship – Selected translator for the International Translators Program.
- 2019 – Participation in the ViceVersa Workshop – Selected translator for the ViceVersa German-Portuguese Workshop Granting Program in Looren Translators' House – Zurich/Switzerland.
- 2017 – Participation in Looren Latinoamerica Program of the Looren Translators' House – Zurich/Switzerland (one-month residence).
- 2016 – Participation in *Sommerakademie* (Summer Academy) of LCB (Literary Colloquium Berlin) – Berlin/Germany.
- 2016 – Representation of Brazilian Translators and Interpreters Association (ABRATES) at the 3<sup>rd</sup> Argentine Translators and Interpreters Association Translation (AATI) Conference [*III Jornadas de Traducción de la AATI*] – Buenos Aires/Argentina.
- 2009 – Participation in Rotary International GSE Program – One-month program

in Germany.

- 2006 – Participation in Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos – ALEG – Habana/Cuba.

### **Information Technology Skills**

- Advanced user of main CAT tools and QA tools (Studio Trados, memoQ, Web-based CAT tools, like Wordbee, Phrase, XTM, and Xbench, Transistor, etc.).
- Advanced user of Microsoft Office (Office 365), particularly advanced tools of Microsoft Word and Microsoft PowerPoint.
- Advanced user of Web resources for research and other purposes.

### **Fiction and Non-Fiction Production**

- 2012 – Release of *Requiem: sonhos proibidos* [*Requiem: Forbidden Dreams*], a dystopic adventure.
- 2018 – Participation in one essay of the book *Tradução na era digital: avanços e desafios* [*Translation in the Digital era: Breakthroughs and Challenges*], organized by Prof. Erica Lima.
- 2021 – Participation in the short story book *Raízes do amanhã: 8 contos afrofuturistas* [*Roots from Tomorrow: 8 Afrofuturist Short Stories*], organized by Waldson Souza.

### **Other related activities**

- Editor-in-chief of *Metafrase*, the Brazilian Translators and Interpreters Association (ABRATES) magazine, 2016-2019.
- Mentor of the “Caminho das Pedras” Mentorship Program of ABRATES.

